

Trembita (mountain horn)
Plies (Winter Dance outside the home)
Tsy doma, doma tsei pan hospodar? (Is the master home?)
Is the master home?
Lord may it be so
We all know he's home
He is sitting at the head of the table
At the head of the table made of maple
And his table is beautifully set
Beautifully set with braided breads
With braided breads made of spring wheat
On his table are three jugs
Stand and look out the right window
The sun is rising in your garden
(translated by Virlana Tkacz and Wanda Phipps)

Duda (Carpathian bag pipe)

Trypotinnia (Dance to Shake Off the Snow)

Koliada to the Master of the House

V nashoho pana (Our Master Has Stone Halls)

Floyara (overtone flute)

Koliada to the Lady of the House

V nediliu rano (On Sunday Morning)

Tylynka, tsymbaly and violin

Ples z dzvinkamy (Dance with Bells) to the girls

Drymby (Jaw Harps)

Arkan (traditional dance tune)

Julian Kytasty plays

Everyone sings (see back page for lyrics)

Dobryi Vechir Tobi Pane Hospodariu Raduysia!

(Good Evening, Master, and Rejoice!) see back page

Julian Kytasty sings

Oi kraseniu iasnyiu (Handsome and Bright)

Julian Kytasty and the Hutsuls sing

Koliada to a Young Man

Ishly molodsti (The Young Men)

Tsymbaly

Julian Kytasty sings U tykhim poli with Iryna Voloshyn

Hutsulka (Hutsul dance) instrumental

Kruhliak (Ritual Round Dance for Bees)

Plies, Taking Leave

May the bounty of heaven flow down

May the Lord grant you the joy of health...

May the Lord grant you the joy of children...

May the Lord grant you the joy of cattle...

May you be well, we take our leave now

Teche richka, spivanka (Still the River Flows) rhyming song

Nova Radist (New Joy), a traditional Church Carol (see page for lyrics)

Traditional Hutsul Koliada

Ivan and Mykola Zelenchuk (singers & *trembita*)

Mykola Ilyuk (violin)

Vasyl Tymchuk (*tsymbaly*) and Ostap Kostyuk (flutes)

with special guests Julian Kytasty and Iryna Voloshyna
event directed by Virlana Tkacz/ Yara Arts Group

KOLIADNYKY sing the songs of the Koliada, a winter ritual that now coincides with Christmas, but long pre-dates it in some parts of Eastern Europe. They live in the village of Kryvorivnia, high in the Carpathian Mountains of western Ukraine, where the Koliada is considered to be the most important event of the year. Groups of male singers visit every household and sing a specially chosen song to each member of the family, both living and recently deceased. These ancient songs are thought to hold magical powers: spring will not come unless they are sung.

Instruments: The *trembita* (mountain horn) is made of a hollowed pine tree that has been struck by lightning and wrapped in birch bark. Fiddles for the Koliada are played in a special tuning. The musicians also play the *duda* (bagpipes made from a goat), *tsymbaly* (hammer dulcimer), *drymby* (jaw harps) and a variety of hand-made Carpathian flutes, including the *tylynka* (overtone flute).

YARA ARTS GROUP began its collaboration with traditional artists from the Carpathians in 1995. In 2003 and 2004, Yara artists recorded the winter song ritual in Kryvorivnia and the surrounding villages. Yara is a resident company at La MaMa Experimental Theatre in New York. Since 1990 Yara has created 35 international collaborative cultural projects with traditional artists from Eastern Europe and Siberia. Yara Arts Group 306 East 11th St #3B, New York, NY 10003 (212) 475-6474 yara.arts.group@gmail.com www.yaraartsgroup.net

JULIAN KYTASTY is a third-generation *bandurist* whose music combines a mastery of traditional styles with a distinctly contemporary sensibility. Based in New York City, he has performed at venues from Carnegie Hall to the steps of a village church in Brazil. He has created music for theatre with Yara Arts Group, for films and for modern dance.

IRYNA VOLOSHYNA is the working with Yara Arts Group. She is has played the violin since the age of four and is currently a student at SUNY New Paltz.

This event is made possible by public funds from New York State Council on the Arts, New York City Department of Cultural Affairs, as well as the Self-Reliance (NY) FCU, MEEEST Company, La MaMa Experimental Theatre and Yara Arts Group's numerous friends and donors. The Koliadnyky have found a home in NY thanks to Ellen Stewart and La MaMa Experimental Theatre.



Council on the Arts



NYC Cultural Affairs

Meest

upcoming events details www.varaartsgroup.net

Dec 8, Sunday 3 PM Koliada Winter Songs & Music from the Carpathians

featuring Koliadnyky from Kryvorivnia,
bandurist Julian Kytasty & Accolada Chamber Choir.
Ukrainian Educational and Cultural Center
700 N Cedar Road, Jenkintown, PA

Dec 15, Sunday 2 PM -- Koliada Winter Songs & Music from the Carpathians

featuring Koliadnyky from Kryvorivnia bandurist Julian Kytasty
Hudson River Museum, 511 Warburton Avenue, Yonkers, NY
Included with Museum admission price www.hrm.org

Dec 21, Saturday 7 PM – Koliada: Winter Songs on Mars

with Koliadnyky, Nova Opera from Kyiv & Yara Arts Group
La MaMa Experimental Theatre, 66 East 4th St, New York, NY

Dec 19, 20 & 22, Thurs-Friday 7 PM & Sunday at 3 PM

Opera GAZ created by Yara Arts Group & Nova Opera from Kyiv
La MaMa Experimental Theatre, 66 East 4th St, New York www.lamama.org/gaz

Добрий вечір Тобі Пане господарю

Радуйся

Ой радуйся земле син Божий народився
Застелайте столи та все килимами
Тай кладіть колачі з ярої пшениці
Бо прийдуть до тебе три празники в гості
А що перший празник Рождество Христове
Най святкує з нами вся наша родина
Вся наша родина славна Україна

REFRAIN: Raduisia

Oi raduisia Zemle syn Bozhyi narodyvsia

Нова радість стала яка не бувала

Над вертом звізда ясна увесь світ засіяла
Де Христос родився в діви воплотився
Як чоловік пеленами убого вповився
Просим Тебе царю просим Тебе нині
Даруй літа щасливії наші ненці Україні

The Ukrainian Museum and Yara Arts Group present:

Koliada

&

Music from the Carpathians



December 6-7, 2019
The Ukrainian Museum
222 East 6th Street, New York City